

СЛОВАРНЫЕ ИСТОЧНИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Словарные источники являются неотъемлемой частью учебного процесса, сопровождая обучаемого с самых первых шагов изучения языка (учебные словари) до высокого уровня владения иностранным языком, когда некоторые словари становятся доступными только носителю языка или переводчику художественной литературы (к подобным относятся, например, словари синонимов, в которых не приводится различие смысловых оттенков).

Испанский и русский языки широко представлены в лексико-грамматической практике, включая одноязычные, двуязычные и многоязычные словари. В словарных источниках отражены основные направления лексикографии и многие отрасли знания: военное дело, медицина, машиностроение, биохимия, сельское хозяйство и т.д. Лексикография с участием испанского и русского языков имеет достаточно богатую историю (достаточно вспомнить издававшуюся с начала века до конца тридцатых годов серию многоязычных словарей научно-технической терминологии при участии инженера А. Шломана).

На разных этапах обучения выявляются типичные ошибки при работе студентов с лексикографическими источниками. Некоторые ошибки (приблизительное знание значения слова) объясняются недостаточным вниманием со стороны обучаемых к работе со словарем, корни этого явления, возможно, лежат в беспереводном методе. При письменном переводе нередки случаи, когда студент, полагаясь на свою интуицию, пытается разгадать значение незнакомого ему слова, впадая в “народную” этимологию. Довольно часто обучаемый останавливает свое ознакомление со значениями многозначного слова на одном из первых значений парадигмы, подгоняя под него все содержание переводимого предложения. Отмечаются также и другие типичные ошибки, связанные с незнанием структуры словаря, условных обозначений и пр.

Используемые словарные источники, так же как и методика работы с ними, изменяются в зависимости от целей и этапа обучения. На начальном этапе применяются двуязычные учебные словари. Важное место в учебном процессе должны занимать энциклопедические источники, из которых обучаемый может извлекать сведения об истории, культуре, научных достижениях и прочие факты о стране изучаемого

языка. На продвинутом этапе активно используются фразеологические словари синонимов и антонимов, толковые словари, включая идеологические (идеографические) источники. При работе с ними важно более внимательное ознакомление с номенклатурой словарей. Ввиду того что сами словари более сложны для работы с ними, следует уделить внимание заданиям по ознакомлению с их структурой и используемым условным обозначениям.

При переводе научно-технических текстов, экономической литературы, деловых писем обучаемый неизбежно сталкивается с нехваткой словарей или недостаточной их разрабатанностью. Эта проблема будет существовать всегда и для всех языков ввиду естественного отставания лексикографической фактики от развития соответствующих отраслей науки и техники. Важно показать обучаемому те приемы, которые могут позволить найти ответ при отсутствии термина в словаре.

Е.В. Дыро

Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК КАК АСПЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПОДГОТОВКИ ЭКОНОМИСТОВ

Обучение студентов БГЭУ иностранному языку носит поаспектный характер, количественная и содержательная сторона которого определяется рядом факторов: во-первых, количеством часов, предусмотренных для изучения иностранного языка на той или иной специальности; во-вторых, этапом обучения, индивидуальными особенностями группы, обеспеченностью учебной литературой.

На различных этапах обучения иностранному языку, в частности испанскому, могут выделяться следующие аспекты:

- 1) страноведение;
- 2) грамматика;
- 3) деловой (экономический) язык;
- 4) домашнее чтение;
- 5) работа с теленовостями, газетой.

С учетом вышеизложенных факторов данные аспекты могут варьироваться и комбинироваться, в результате чего образуется их наиболее адекватный комплекс для каждой конкретной группы студентов. В значительной мере состав аспектов определяется этапом обучения иностранному языку.